

Wie Kultur in der Sprache zum Ausdruck gebracht werden kann

Eine Analyse verschiedener geschäftlicher Texte

Analysierte Texte



Masterarbeit
Universität Utrecht, Duitse taal en cultuur
Interculturele Communicatie, Vertalen
Dozenten: Prof. Dr. W. Herrlitz, Prof. Dr. T. Naaijken
Studentin: Heidi de Ruiter, 0210870
Datum 31.Dezember 2006

INHALTSVERZEICHNIS

Flyer

Antragsformular Schüleraustausch

Antragsformular Grenzüberschreitende Veranstaltung

Antragsformular Sponsorbeitrag

Antragsformular INTERREG

Allgemeine Bedingungen

Allgemeine Bedingungen Sponsoring

Projektkostenplan

Bewilligungsbescheid

Verwendungsnachweis

Mittelabruf



Uitwisseling / Schüleraustausch 2006

Aanvraagformulier financiële bijdrage Antragsformular für finanziellen Zuschuß

(Informatie over het invullen van het formulier vindt u in de toelichting!)
(Hinweise zum Ausfüllen des Antrages finden Sie in beiliegendem Merkblatt!)

Aanvragende instantie en organisatie, tevens subsidieontvanger/
Antragsteller und Organisator, zugleich Empfänger des Zuschusses

- SCHOOL / SCHULE:
- Straat / Straße:
- Postcode & Plaats / PLZ & Ort:
- Telefoon- / Telefonnummer:
- Telefaxnummer:
- E-Mail:
- Contactpersoon / Kontaktperson:

-
- PARTNERSCHOOL / -SCHULE:
 - Straat / Straße:
 - Postcode & Plaats / PLZ & Ort:
 - Telefoon- / Telefonnummer:
 - Contactpersoon / Kontaktperson:

Informatie over de uitwisseling / Informationen über den Austausch

- Geplande datum / Geplantes Datum:
- Klas / Schulklasse: aantal deelnemers / Teilnehmerzahl: NL / D
- Locatie / Veranstaltungsort:
- aantal overnachtingen / Anzahl der Übernachtungen: 1 2 3 > 3
- Inhoud en doel van het evenement / Inhalt und Ziel der Veranstaltung:
A.u.b. op **extra** pagina toelichten / Bitte auf **gesondertem** Blatt beschreiben

Financiering / Finanzierung

- Totale kosten / Gesamtkosten:
- Eigen bijdrage van de deelnemers / eigener Beitrag der Teilnehmer:
- Eigen bijdrage van de aanvrager(s) / eigener Beitrag des Antragstellers:
- Subsidies van derden, bv. sponsoring / sonstige Zuschüsse, z.B. Sponsoring:

- Aangevraagde bijdrage Euregio Rijn-Waal / beantragter Zuschuß Euregio Rhein-Waal:
-€

.....
 Datum Handtekening / *Unterschrift*

A.u.b. niet invullen / *Bitte nicht ausfüllen!!!*

Aan de Euregio Rijn-Waal
 47533 Kleve

An die Euregio Rhein-Waal

Emmericher Str. 24,

via de



über die Mitgliedsgemeinde

**Grensoverschrijdend-evenement /
 Grenzüberschreitende Veranstaltung 2006**

**Aanvraagformulier financiële bijdrage
 Antragsformular für finanziellen Zuschuß**

*(Informatie over het invullen van het formulier vindt u in de toelichting!)
 Inweise zum Ausfüllen des Antrages finden Sie in beiliegendem Merkblatt!)*

Aanvragende instantie en organisatie, tevens subsidieontvanger/
Antragsteller und Organisator, zugleich Empfänger des Zuschusses

- NAAM ORGANISATIE / ORGANISATIONSNAME:
- Straat / Straße:
- Postcode & Plaats / PLZ & Ort:
- Telefoon- / Telefonnummer:
- Telefaxnummer:
- E-Mail:
- Contactpersoon / Kontaktperson:

-
- PARTNERORGANISATIE / -ORGANISATION:
 - Straat / Straße:
 - Postcode & Plaats / PLZ & Ort:
 - Telefoon- / Telefonnummer:
 - Contactpersoon / Kontaktperson:

.....
 Informatie over het evenement / *Informationen über die Veranstaltung*

- Geplande datum / Geplantes Datum:
- Doelgroep / Zielgruppe: aantal deelnemers / *Teilnehmerzahl:* NL / D
- Plaats / Veranstaltungsort:
- Inhoud, doel en grensoverschrijdend karakter van het evenement: A.u.b. op **extra** pagina toelichten / *Inhalt, Ziel und grenzüberschreitender Charakter der Veranstaltung: Bitte auf **gesondertem** Blatt beschreiben*

Financiering / Finanzierung

- Totale kosten / Gesamtkosten:
.....€
(Totale kosten hoger dan € 500,00 a.u.b. op een extra pagina toelichten /
Gesamtkosten über 500,00 € bitte auf gesondertem Blatt aufschlüsseln)
- Eigen bijdrage van de deelnemers / eigener Beitrag der Teilnehmer:
.....€
- Eigen bijdrage van de aanvrager(s) / eigener Beitrag des Antragstellers:
.....€
- Subsidies van derden, bv. sponsoring / sonstige Zuschüsse, z.B. Sponsoring:
.....€
- Aangevraagde bijdrage Euregio Rijn-Waal / beantragter Zuschuß Euregio Rhein-Waal:
.....€

.....
Datum Handtekening / Unterschrift

A.u.b. niet invullen / Bitte nicht ausfüllen!!!

Aan de Euregio Rijn-Waal
47533 Kleve
via de lidgemeente

*An die Euregio Rhein-Waal
über die Mitgliedsgemeinde*

Emmericher Str. 24,



Euregio (SPORT-) Sponsoring 2006

Aanvraagformulier sponsorbijdrage Antragsformular Sponsorbeitrag

(Informatie over het invullen van het formulier vindt u in de toelichting!)
(Hinweise zum Ausfüllen des Antrages finden Sie in beiliegendem Merkblatt!)

Aanvragende instantie en organisatie, tevens subsidieontvanger/
Antragsteller und Organisator, zugleich Empfänger des Zuschusses

- NAAM ORGANISATIE / ORGANISATIONSNAME:
- Straat / Straße:
- Postcode & Plaats / PLZ & Ort:
- Telefoon- / Telefonnummer:
- Telefaxnummer:
- E-Mail:
- Contactpersoon / Kontaktperson:

-
- PARTNERORGANISATIE / -ORGANISATION:
 - Straat / Straße:
 - Postcode & Plaats / PLZ & Ort:
 - Telefoon- / Telefonnummer:
 - Contactpersoon / Kontaktperson:

Informatie over het evenement / Informationen über die Veranstaltung

- Geplande datum / Geplantes Datum:
- Doelgroep / Zielgruppe:
- aantal deelnemers / Teilnehmerzahl: NL / D
- Locatie / Veranstaltungsort:
- Inhoud, doel en grensoverschrijdend karakter van het evenement: A.u.b. op **extra** pagina toelichten /
Inhalt, Ziel und grenzüberschreitender Charakter der Veranstaltung: Bitte auf **gesondertem** Blatt
beschreiben

toernooi / Turnier loop / Lauf spel / Spiel wedstrijd / Wettbewerb

Financiering / Finanzierung

- Totale kosten / Gesamtkosten:
.....€
(Totale kosten hoger dan € 500,00 a.u.b. op een extra pagina toelichten /
Gesamtkosten über 500,00 € bitte auf gesondertem Blatt aufschlüsseln)
- Eigen bijdrage van de deelnemers, teams / eigener Beitrag der Teilnehmer, Teams:
.....€

- Eigen bijdrage van de aanvrager(s) / eigener Beitrag des Antragstellers:
-€
- Subsidies van derden, bv. sponsoring / sonstige Zuschüsse, z.B. Sponsoring:
-€
- Aangevraagde bijdrage Euregio Rijn-Waal / beantragter Zuschuß Euregio Rhein-Waal:
-€

.....
 Datum Handtekening / Unterschrift

A.u.b. niet invullen / Bitte nicht ausfüllen!!!

Aan de Euregio Rijn-Waal
 47533 Kleve
via de lidgemeente

An die Euregio Rhein-Waal
über die Mitgliedsgemeinde

Emmericher Str. 24,



(Anschrift der zuständigen Euregio)

(Adres van de betreffende Euregio)

Allgemeine Hinweise/**Algemene informatie:**

- Zu den Kennziffern ◀ finden Sie Hinweise in den Erläuterungen.
Informatie over de met ◀ genummerde onderdelen vindt u in de toelichting



Projektname / Naam van het project: _____

Antrag/Aanvraag

für einen Zuschuss aus dem Programm der Gemeinschaftsinitiative (PGI) INTERREG III A
 NL-Nds-EU
**voor een bijdrage uit het Programma van het Communautaire Initiatief (PCI)
 INTERREG III A NL-Nds-EU**

1. ◀ **Antragsteller/Aanvrager**

1.1 **Name/Naam:**

1.2 **Anschrift (Straße, PLZ, Ort)/Adres (straat, nr, postcode, plaats):**

1.3 **Rechtsform und gesellschaftsrechtliche Verhältnisse/Rechtsvorm en structuren van de vennootschap**

1.3.1 Rechtsform/**Rechtsvorm:**

1.3.2 Gewerbenummer/Eintragung im Handelsregister/Kammer-Kennzeichnung/oder andere*

Inschrijvingsnummer in Handelsregister, Verenigings- of Stichtingenregister/andere* :

Nicht vom Antragsteller auszufüllen! / Niet in te vullen door de aanvrager!

Eingangsstempel / datum van ontvangst

Antragserfassung /

* betrifft nur Antragsteller in privater Rechtsform / betreft alleen aanvragers met een private rechtsvorm

Met de uitvoering van het project (afsluiten van een overeenkomst voor het leveren van goederen en/of diensten) mag niet eerder worden begonnen dan na ontvangst van de aanvraag door het programmamanagement van de betreffende Euregio (zie toelichting)

2.3 Voraussichtlicher Abschluss des Projektes/**Vermoedelijke einddatum van het project**

(spätestens 30.06.2008/**uiterlijk 30-06-2008**) :

2.4 Projektpartner/**Projectpartners**

Ansprechpartner/ Contactpersoon
1.
2.
3.
4.

zu/voor	Telefon/ Telefoon	Telefax/ Faxnr.	E-Mail-Adresse/ E-mail adres
1.			
2.			
3.			
4.			

Wichtiger Hinweis/**Belangrijke informatie:**

Die Ausführungen zu den Nummern 2.5 und 2.6 sind zweisprachig (Niederländisch und Deutsch) bereitzustellen. Sofern erforderlich, können die Ausführungen auch als Anlagen beigefügt werden.

De punten 2.5 en 2.6 dienen in twee talen (Nederlands en Duits) te worden uitgewerkt. Voorzover noodzakelijk mag deze informatie ook als bijlage worden bijgevoegd.

2.5 ◀ **Kurzbeschreibung des Projektes/**Korte beschrijving van het project****
(Maximal 2 Seiten. Sofern der Antrag nicht elektronisch erstellt wird, sind die Ausführungen als Anlage beizufügen/**Maximaal 2 bladzijden. Indien de aanvraag niet in elektronische vorm wordt opgesteld, dient deze informatie als bijlage te worden bijgevoegd.**)

- Anlass des Projektes/**Aanleiding voor het project**
- Inhalt des Projectes/**Inhoud van het project**
- Zielsetzung(en) des Projektes/**Doel(en) van het project**
- Zielgruppe(n) des Projektes/**Doelgroep(en) van het project**
- Synergieeffekte mit anderen Projekten/**Synergie met andere projecten**
- Vorgesehene Maßnahmen zur Information und Publizität/**Geplande activiteiten op het gebied van informatie en publiciteit.**

2.6 ◀ **Mehrwert des Projektes/Meerwaarde van het project**
(Maximal 1 Seite. Sofern der Antrag nicht elektronisch erstellt wird, sind die Ausführungen als Anlage beizufügen.)/ **Maximaal 1 bladzijde. Indien de aanvraag niet in elektronische vorm wordt opgesteld, dient deze informatie als bijlage te worden bijgevoegd.**)

- Grenzüberschreitender Charakter des Projektes/**Grensoverschrijdende betekenis van het project**

- Auswirkungen des Projektes auf die Wirtschafts- und Arbeitsmarktstruktur in der zuständigen Euregio /**Effecten van het project op de structuur van de economie en de arbeidsmarkt in de betreffende Euregio**
- Kontinuität des Projektes nach Ablauf der Förderperiode/ **Continuïteit van het project na afloop van de subsidieperiode**

2.7 Auswirkungen des Projektes auf die „Gleichbehandlung von Männern und Frauen“/**Effecten van het project op „gelijke behandeling van mannen en vrouwen“**
(Zutreffen des bitte ankreuzen/**aankruisen wat van toepassing is**)

- hauptsächlich auf die Gleichbehandlung von Männern und Frauen gerichtet/**hoofdzakelijk gericht op gelijke behandeling van mannen en vrouwen**
- die Gleichbehandlung fördernd/**bevordert gelijke behandeling**
- im Bezug auf die Gleichbehandlung neutral/**neutraal t.a.v. gelijke behandeling**

2.8 Auswirkungen des Projektes auf die „Belange der Umwelt“/**Effecten van het project op „de toestand van het milieu“**
(Zutreffendes bitte ankreuzen/**aankruisen wat van toepassing is**)

- hauptsächlich umweltorientiert/**hoofdzakelijk gericht op verbetering van de toestand van het milieu**
- umweltfreundlich/**milieuvriendelijk**
- umweltneutral/**neutraal t.a.v. de toestand van het milieu**

2.9 Räumliche Lage/**Ruimtelijke situering**
(Zutreffendes bitte ankreuzen/**aankruisen wat van toepassing is**)

- städtisches Gebiet/**stedelijk gebied**
- ländliches Gebiet/**landelijk gebied**
- geografisch nicht begrenzt/**geografisch niet begrensd**

2.10 Schwerpunkt/Maßnahme/Prioriteit/Maatregel/ Bezeichnung/Omschrijving



Verwijderd:

2.11 Name der
Region, in der das Projekt durchgeführt wird/**Naam van de regio waarin het project wordt uitgevoerd**
(Zutreffendes bitte ankreuzen)**(aankruisen wat van toepassing is)**

Region/Regio

- EUREGIO
- Euregio Rhein-Waal
- euregio rhein-maas-nord
- Ems Dollart Region

2.12 ◀ **Indikatoren zur Überprüfung der Projektziele/Indicatoren ter toetsing van de projectdoelen**

In den "Erläuterungen zum Ausfüllen des Antrages" sind unterschiedliche Indikatoren aufgeführt. Bitte benennen Sie im Folgenden aus dem für das Projekt betreffenden Maßnahmenbereich (siehe Ziffer 2.10) mindestens 3 Indikatoren, die zur Beurteilung des vorliegenden Projektes verwendet werden sollen.

In de „Toelichting bij het invullen van het aanvraagformulier“ worden diverse indicatoren genoemd. Vermeldt u hieronder minimaal 3 indicatoren, die van toepassing zijn op de voor het project geldende maatregel (zie punt 2.10) en die voor de beoordeling van het betreffende project gebruikt dienen te worden.

zutreffender Indikator/ Van toepassing zijnde indicator	Anzahl/ Aantal	Einheit/ Eenheid

Bitte benennen Sie im Folgenden maximal 3 selbst zu bestimmende Indikatoren./
Vermeldt u hieronder maximaal 3 zelf te kiezen indicatoren.

Indikator (max. 3 selbst zu bestimmen)/ Indicator (max. 3, zelf te kiezen)	Anzahl/ Aantal	Einheit/ Eenheid

Indikatoren Information und Publizität / Indicatoren Informatie en Publiciteit

zutreffender Indikator/ Van toepassing zijnde indicator	Anzahl/ Aantal	Einheit/ Eenheid
Brochüre/Folder /Brochure/folder		
Presseinformation/Persbericht		
Pressekonferenz /Persbijeenkomst		
Publikationen (z.B. Newsletter, Anzeigen) / Publicaties (bv.nieuwsbrief, advertenties)		
Plakat/Affiche		
Veranstaltungen (z.B. Symposium / Ausstellung) / Evenementen (bv. symposium/tentoonstelling)		
Link auf die Internetseiten der EU/zuständigen Euregio/Link naar de site van de EU/betreffende Euregio		
Publikation Mitarbeiterzeitschrift/Publicatie personeelsblad		
Hinweisschild/Erinnerungstafel (bei Infrastrukturmaßnahmen)/Informatiebord/ gedenkplaat(bij bouwwerkzaamheden)		
Publizitätsplan / Publiciteitsplan		
Andere nämlich / Anders, namelijk		

3. ◀ **Kosten- und Finanzierungsplan/Kosten- en financieringsplan**
(ohne Finanzierungskosten und MwSt. – soweit nach den nationalen Steuergesetzen vorsteuerabzugsfähig/
zonder financieringskosten en BTW - voorzover volgens de nationale belastingwetten als voorheffing aftrekbaar)
(Zutreffendes bitte ankreuzen/aankruisen wat van toepassing is)

Der Antragsteller ist vorsteuerabzugsberechtigt/ De aanvrager heeft recht op aftrek voorheffing Ja/Ja Nein/Nee

Projektkosten/**Projectkosten** ohne MwSt./**excl. BTW** inkl. MwSt./**incl. BTW**

3.1. Projektkosten/ **Projectkosten**

Projektkostenbeschreibung/ Omschrijving projectkosten	förderbar/ subsidiabel	nicht förderbar/ niet subsidiabel	Summe/ Totaal
	EUR	EUR	EUR
<u>Einmalige Projektkosten/Eénmalige projectkosten:</u>			
3.1.1 ◀ Vorbereitungs- und Planungskosten/ Vorbereidings- en planningskosten			
3.1.2. ◀ Grundstückskosten/Grondkosten			
3.1.3. Baukosten/Bouwkosten			
3.1.4. Einrichtungskosten/Inrichtingskosten			
<u>lfd. Projektkosten/Lopende projectkosten:</u>			
3.1.5. ◀ Personalkosten/Personeelskosten			
3.1.6. ◀ Sachaufwendungen/Materiële kosten			
3.1.7 Fremdleistungen/Externe kosten			
3.1.8. ◀ Sonstige Kosten/Overige kosten			
Zwischensumme/Subtotaal:			
abzüglich veranschlagte Einnahmen aus dem Projekt / aftrek geraamde projectinkomsten			
Summe/Totaal			

3.2. Vorgeschlagene Finanzierung/**Voorgestelde financiering**

Finanzierungsgruppe/Financieringscategorie	förderbare Kosten/ subsidiabel EUR	nicht förderbare Kosten/ niet subsidiabel EUR	Summe/ Totaal EUR
3.2.1 Zuschuss INTERREG (EU)/Subsidie INTERREG (EU)			
<u>3.2.2.Nationale Mittel/Nationale middelen</u>			
- NL-Rijk			
- NL-Provincie			
- NRW			
- Nds			
<u>3.2.3. Regionale Mittel/Regionale middelen</u>			
3.2.3.1. Regionale öffentliche Mittel/ Regionale publieke middelen			
- NL-Provincie			
- Kreis/ Regio			
- Gemeinde/ Gemeente			
- Eigenmittel/ Eigen middelen			
- Beiträge Projektpartner/ Bijdragen van projectpartner(s)			
- Sonstige Mittel/ Overige middelen			
3.2.3.2. Regionale Private Mittel/ Regionale Private middelen			
- Eigenmittel/ Eigen middelen			
- Beiträge Projektpartner/ Bijdragen van projectpartner(s)			
- Sonstige Mittel/ Overige middelen			
3.2.4. Europäische Investitions Bank (EIB)/Europese Investeringsbank (EIB)			
Summe/Totaal			

3.3 Differenzierte Darstellung der vorgeschlagenen Finanzierung nach den Beteiligten (z.B. Nennung der beteiligten Provincies, Kreise etc.)

Specificatie van de voorgestelde financiering naar financiers (bijv. vermelding van de deelnemende provincies, Kreise etc.)

Financier (Name, Anschrift)/ Financier (Naam, adres, woonplaats)	Finanzierungsgruppe/Financieringscategorie	Betrag EUR/ Bedrag in EUR

3.4 Bestehen alternative Finanzierungsmöglichkeiten?/Zijn er alternatieve financieringsmogelijkheden?

3.5 Jährliche Verteilung der förderbaren Kosten/Verdeling van de subsidiabele kosten over de jaren.

Die folgenden Daten sind von dem Antragsteller in Abstimmung mit der jeweils zuständigen Euregio zeitnah vor der Entscheidung des Lenkungsausschusses über den Antrag festzustellen./

De aanvrager dient de volgende gegevens kort voordat de Stuurgroep een besluit neemt over de aanvraag in overleg met de betreffende betreffende Euregio definitief vast te stellen.

Förderbare Kosten in EUR/Subsidiabele kosten in EUR

2001	2002	2003	2004
2005	2006	2007	2008 (bis 30.06./ tot 30-06)

Wichtiger Hinweis/Belangrijke informatie :

Die Mittelabrufe der Fördermittel haben entsprechend der oben aufgeführten jährlichen Verteilung der förderbaren Kosten - in Abhängigkeit von der bewilligten Förderquote - zu erfolgen. Werden die in der Zusage ausgewiesenen jährlichen Zuschussmittel vom Antragssteller nicht in voller Höhe abgerufen, so kann der zugesagte Zuschussbetrag in Höhe der nicht abgerufenen Mittel gekürzt werden. De subsidiemiddelen dienen in overeenstemming met bovengenoemde verdeling

van de subsidiabele kosten over de jaren te worden opgevraagd, afhankelijk van het toegekende subsidiepercentage. Indien de in de toezegging voor enig jaar toegewezen subsidiemiddelen door de aanvrager niet volledig worden opgevraagd, dan kan de toegezegde subsidiebijdrage worden verminderd met het bedrag van de niet opgevraagde middelen.

4. Erklärungen/Verklaringen

- 4.1 Ich/Wir erkläre(n), dass vor Eingang des Antrages bei der zuständigen Euregio nicht mit dem zu fördernden Projekt begonnen wurde.

Ich/Wir erkläre(n), dass die Vorbereitungs- und (Planungs-)kosten, soweit sie unter Nr. 3.1.1 aufgeführt sind, nach dem 11.09.2000 und höchstens bis zu einem Jahr vor Eingang des Antrages bei der zuständigen Euregio entstanden sind.

Ich/Wir bestätige(n) die Richtigkeit und Vollständigkeit der Angaben zu diesem Antrag.

Ich/Wir bestätige(n), dass die regionale Co-Finanzierung nicht aus einem weiteren Förderprogramm der Europäischen Union unterstützt wird.

Ik/Wij verklaar/verklaren dat voor de datum van indiening van de aanvraag bij de betreffende Euregio niet met het project is begonnen.

Ik/Wij verklaar/verklaren dat de voorbereidings- en planningskosten, voorzover vermeld onder nr. 3.1.1, na 11-09-2000 en tot uiterlijk één jaar voor de indiening van de aanvraag bij de betreffende Euregio zijn ontstaan.

Ik/Wij verklaar/verklaren dat de in deze aanvraag vermelde informatie juist en volledig is.

Ik/Wij verklaar/verklaren dat ter dekking van de regionale cofinanciering geen beroep is gedaan op andere subsidieprogramma's van de Europese Unie.

- 4.2 ◀ Mir/uns Mir/Uns ist bekannt, dass die zur Antragsberechtigung (Nummern 1.3, 1.7, 2.2, 2.3, 3.) und zum Verwendungszweck angegebenen Tatsachen subventionserheblich im Sinne des § 264 Strafgesetzbuch in Verbindung mit § 1 des Landessubventionsgesetzes vom 24. März 1977 (GV.NW S. 136/SVG.NW 74) und dem Subventionsgesetz vom 29. Juli 1976 (BGBl. I, S. 2037) sind.

(betrifft nur deutsche Antragsteller)

- 4.3* Ich/Wir bestätige(n), dass die Erstellung von Unterlagen im Zusammenhang mit der Ausschreibung und Vergabe von Bauleistungen und/oder Dienstleistungen sowie freiberuflichen Leistungen, ferner die Ausschreibung und Vergabe selber erfolgt gemäß dem „Uniform Aanbestedingsreglement“ (UAR), den „Uniforme administratieve voorwaarden voor de uitvoering van werken“ (UAV) und den „Standaard RWA-bepalingen in den jeweils gültigen Fassungen“.

Ik/Wij verklaar/verklaren, dat het opstellen van stukken in verband met de aanbesteding en gunning van opdrachten voor de uitvoering van werken en / of de levering van diensten, alsmede de aanbesteding en gunning zelf zal plaatsvinden conform het Uniform Aanbestedingsreglement (UAR), de Uniforme administratieve voorwaarden voor de uitvoering van werken (UAV) en de Standaard RAW-bepalingen in de laatste geldige versie.

- 4.4**Ich/Wir bestätige(n), dass die Vergabe von Aufträgen für o. a. Investitionen unter Einhaltung der Verdingungsordnung für Bauleistungen (VOB/Teile A und B), der Verdingungsordnung für Leistungen – ausgenommen Bauleistungen – (VOL/Teile A und B) und der Verdingungsordnung für freiberufliche Leistungen (VOF) erfolgen.

Ik/Wij verklaar/verklaren, dat de aanbesteding van werken heeft plaatsgevonden conform de "Verdingungsordnung für Bauleistungen (VOB/Teile A und B)", de "Verdingungsordnung für Leistungen - ausgenommen Bauleistungen - (VOL/Teile A und B)" en de "Verdingungsverordnung für freiberufliche Leistungen (VOF)".

- * betreft Projektträger bzw. Projektpartner auf niederländischer Seite
betroft projectdragers respectievelijk projectpartners aan Nederlandse zijde
- ** betreft Projektträger bzw. Projektpartner auf deutscher Seite
betroft projectdragers respectievelijk projectpartners aan Duitse zijde

4.5 Außerdem erkläre(n) **ich/wir**, dass die Vergabe von Bau- und Lieferungsopdrägen in Übereinstimmung mit den entsprechenden Richtlinien der Europäischen Gemeinschaft erfolgt: Artikel 28, 43 und 49 des EG-Vertrages sowie der sogenannten Liberalisierungsrichtlinie (71/304/EWG) und der sogenannten Koordinierungsrichtlinie (71/305/EWG).

Voorts verklaar/verklaren ik/wij, dat de verlening van bouw- en leveringsopdrachten geschiedt overeenkomstig de desbetreffende richtlijnen van de Europese Gemeenschap: artikelen 28, 43 en 49 van het EG-verdrag alsmede de zgn. liberalisatierichtlijn (71/304/EEG) en de zgn. coördinatierichtlijn (71/305/EEG).

4.6 **Mir/uns** ist bekannt, dass an diesem Programm der Europäische Fonds für Regionalentwicklung (EFRE) beteiligt ist und dass die Verordnung (EG) Nr. 1260/1999 des Rates vom 21. Juli 1999, die Verordnung (EG) Nr. 448/2004, die Verordnung (EG) Nr. 1159/2000 sowie die Mitteilung der Kommission an die Mitgliedstaaten vom 28.04.2000 über die Leitlinien INTERREG III (Amtsblatt der EG, C 143 vom 23.05.2000) Anwendung finden.

Het is mij/ons bekend dat het Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling (EFRO) participeert in dit programma en dat de Verordening (EG) nr. 1260/1999 van de Raad van 21-07-1999, de Verordening (EG) nr. 448/2004, de Verordening (EG) nr. 1159/2000 alsmede de mededeling van de Commissie aan de lidstaten van 28-04-2000 betreffende de richtlijnen INTERREG III (Publicatieblad van de EG, C 143 van 23-05-2000) van toepassing zijn.

5. Hinweise zur Datenerhebung/**Informatie betreffende de verstrekking van gegevens.**

Dieser Antrag kann nur bearbeitet werden, wenn die Fragen im Antragsvordruck vollständig beantwortet und alle erforderlichen Unterlagen eingereicht worden sind. Das Zusageverfahren ist in der Vereinbarung zu dem Programm im Rahmen der Gemeinschaftsinitiative (PGI) INTERREG III A geregelt.

Behandeling van deze aanvraag is slechts mogelijk indien de vragen in het aanvraagformulier volledig zijn beantwoord en alle noodzakelijke stukken zijn ingediend. De behandelingsprocedure is vastgelegd in de overeenkomst in het kader van het Programma van het Communautair Initiatief (PCI) INTERREG III A.

Alle in diesem Antrag enthaltenen Daten werden von den am Verfahren Beteiligten verarbeitet, zum Zwecke der ordnungsgemäßen Antragsbearbeitung ohne zeitliche Begrenzung gespeichert und – soweit es zur rechtmäßigen Aufgabenerfüllung im Rahmen der gegenseitigen Geschäfts- und Vertragsverbindungen zwischen den Beteiligten erforderlich ist – zwischen diesen gegenseitig übermittelt. Beteiligt sind: das Ministerie van Economische Zaken, das Wirtschaftsministerium des Landes Nordrhein-Westfalen, das Wirtschaftsministerium des Landes Niedersachsen, die betroffenen Provinzen, die Euregios und die von diesen Instanzen beauftragten Stellen sowie die NRW.BANK. Die Beteiligten sind befugt, die anonymisierten Daten zu statistischen Zwecken auszuwerten und zu speichern.

Alle gegevens in deze aanvraag worden verwerkt door bij de behandelingsprocedure betrokkene instanties en organisaties. Deze gegevens worden geregistreerd zonder beperking in de tijd ten behoeve van een correcte behandeling van de aanvraag en – voorzover dit noodzakelijk is voor een rechtmatige vervulling van de taken in het kader van de onderlinge zakelijke en contractuele overeenkomsten tussen de betrokkenen – tussen hen uitgewisseld. Betrokken zijn: het Ministerie van de Economische Zaken, het Wirtschaftsministerium des Landes Nordrhein-Westfalen, het Wirtschaftsministerium des Landes Niedersachsen, de desbetreffende provincies, de Euregio's en organisaties, die in hun opdracht werken, alsmede de NRW.BANK. De betrokkenen zijn gerechtigd de gegevens in geanonimiseerde vorm te bewerken en te registreren.

Mit **seiner/ihrer** Unterschrift unter diesen Antrag erteilen **der/die** Antragsteller hierzu **seine/ihre** Einwilligung gemäß § 4 Abs. 2 Bundesdatenschutzgesetz.

Door middel van ondertekening van deze aanvraag verleent/verlenen de aanvrager(s) hiertoe toestemming conform § 4, lid 2 van het Bundesdatenschutzgesetz.

6. ◀ Ergänzende Unterlagen/**Aanvullende stukken**

- Anlagen zur Rechtsform und Vertretungsbefugnis
bijlagen betreffende de rechtspersoonlijkheid en de vertegenwoordigingsbevoegheid
 - bei Antragstellern in privater Rechtsform: Jahresabschlüsse der letzten beiden Geschäftsjahre vor Antragstellung einschl. Erläuterungen und Bericht des Wirtschaftsprüfers/**voor aanvragers met een privaatrechtelijke rechtsvorm: jaarrekeningen van de laatste twee boekjaren voor indiening van de aanvraag incl. toelichting en accountantsverklaring**
 - Anlagen zum Bauprojekt (Bauzeichnungen, detaillierte Baubeschreibung usw.)
bijlagen betreffende het te bouwen object (bouwtekeningen, bestekken e.d.
 - Erläuterungen zu den einzelnen Kostenpositionen und ggf. zum Projektinhalt / **toelichting op de afzonderlijke kostenposten en eventueel de projectinhoud**
 - Projektkostenpläne und weitere Erläuterungen zu den Kosten/**gespecificeerde begroting van de projectkosten en nadere toelichting op de kosten**
 - Anlagen zur Haushaltssituation bei Kommunen in Nordrhein-Westfalen und Niedersachsen/**bijlagen betreffende de begrotingssituatie van gemeenten in Nordrhein-Westfalen en Niedersachsen.**
-

Ort, Datum
Plaats, datum

Siegel/**Stempel**

rechtsgültige Unterschrift/Dienststellung
Rechtsgeldige handtekening van de aanvrager/functie



Algemene Subsidievoorwaarden

1. Een subsidieaanvraag dient minstens 14 dagen voordat het evenement plaatsvindt door de Euregio Rijn-Waal te zijn ontvangen. Het aanvraagformulier moet worden ingediend bij uw lidgemeente van de Euregio Rijn-Waal.
2. De planning, uitvoering en evaluatie van het evenement wordt gerealiseerd door middel van een organisatorische en financiële samenwerking tussen minimaal één Nederlandse en één Duitse organisatie.
Voor een evenement kan slechts **één** aanvraag ingediend worden.
3. De deelnemers komen uit
Nederlandse en Duitse lidgemeenten van de Euregio Rijn-Waal
4. Het evenement dient te worden voorgefinancierd.
Als subsidiabele kosten worden slechts kosten erkend, waarvan eenduidig aangetoond wordt dat deze voor het evenement, in het bijzonder voor het grensoverschrijdende karakter van het evenement, zijn ontstaan. In het geval dat eventuele inkomsten de kosten overstijgen, worden de meerinkomsten van de subsidie afgetrokken.
Indien - om welke reden dan ook - over verschillende aanvragen in dezelfde aangelegenheid positief wordt besloten, dan wordt de subsidie slechts een keer, en wel aan de eerste aanvrager, toegekend.
5. Publicaties zoals rapporten, persberichten, informatieborden, uitnodigingen enz. dienen altijd tweetalig (nl/d) te worden geproduceerd. Hierop dient het Euregio Rijn-Waal-Logo afgebeeld te worden.
Het dient duidelijk kenbaar te worden gemaakt dat het evenement met een financiële bijdrage van de Euregio Rijn-Waal tot stand komt. (Het logo vindt u onder www.euregio.org)
6. De aanvraag tot uitbetaling dient uiterlijk **8 weken na het evenement** bij het secretariaat van de Euregio Rijn-Waal te worden ingediend.
Hiervoor dient het bijgevoegde aanvraagformulier betreffende de uitbetaling van de toegekende subsidie volledig te worden ingevuld. De genoemde noodzakelijke stukken dienen bijgevoegd te worden.
7. Bij fiets-, loop-, wandel of overige "Route-evenementen" dient de route door zowel Nederland als Duitsland te lopen.

8. Om begrotingstechnische redenen is het uitbetalen van subsidie slechts mogelijk t/m 30 november van het jaar waarin het evenement heeft plaatsgevonden.

Bij een te late indiening van de eindafrekening (na 30 nov.) vervalt het toegezegde subsidiebedrag.

Voor evenementen die in de
maand december plaatsvinden dient u derhalve een verzoek om een voorschot in te dienen, wanneer de realisering van de
bijeenkomst is veiliggesteld.



Allgemeine Bewilligungsbedingungen

1. Ein Antrag muss mindestens 14 Tage vor Veranstaltungsdurchführung über die entsprechende Mitgliedsgemeinde bei der Euregio Rhein-Waal eingereicht sein.
2. Mindestens ein deutscher und ein niederländischer Organisator aus dem Arbeitsgebiet der Euregio Rhein-Waal arbeiten bei Planung, Durchführung und Nachbereitung der Veranstaltung organisatorisch wie finanziell zusammen. Für eine Veranstaltung kann nur **ein** Antrag gestellt werden.
3. Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer kommen aus deutschen und niederländischen Mitgliedsstädten und -gemeinden der Euregio Rhein-Waal.
4. Die Veranstaltung ist vorzufinanzieren. Als zuschussfähige Aufwendungen werden nur Zahlungen anerkannt, aus denen eindeutig hervorgeht, dass diese für die Veranstaltung, hier insbesondere für den grenzüberschreitenden Charakter der Veranstaltung, aufgewendet wurden. Für den Fall, dass etwaige Einnahmen die Kosten übersteigen, wird der Gewinn von der Bezuschussung in Abzug gebracht. Werden - aus welchen Gründen auch immer - mehrere Anträge für dieselbe Veranstaltung positiv beschieden, so wird der Zuschuss gleichwohl nur einmal, und zwar dem Erstantragsteller gewährt.
5. Publikationen wie Werbung, Urkunden, Broschüren, Presseberichte, Informationsschilder, Einladungen usw. sind grundsätzlich zweisprachig (d/nl) zu erstellen, ebenso ist das Euregio Rhein-Waal-Logo abzubilden. Dabei ist deutlich zu vermerken, dass die Veranstaltung von der Euregio Rhein-Waal mit einem finanziellen Beitrag ermöglicht wird. (Das Logo finden Sie unter www.euregio.org)
6. Der Antrag auf Auszahlung des Zuschusses muss **spätestens 8 Wochen nach der Veranstaltung** bei der Geschäftsstelle der Euregio Rhein-Waal eingereicht werden.
Hierzu ist das Antragsformular auf "Auszahlung des zuerkannten Zuschussbetrages" vollständig auszufüllen und die dort genannten erforderlichen Unterlagen diesem beizulegen.
7. Bei Radsport-, Lauf-, Wander- oder sonstigen Streckenveranstaltungen muss die Route durch Deutschland und die Niederlande führen.
8. Aus haushaltsrechtlichen Gründen ist eine Auszahlung nur bis zum 30. November des Jahres möglich, in dem die Veranstaltung stattgefunden hat. Zu spätes Einreichen der Endabrechnung (also nach dem 30. November) führt zum Verfall des zugesagten Zuschussbetrages. Für Veranstaltungen im Monat Dezember soll ein Antrag auf Auszahlung eines Abschlages gestellt werden, wenn die Durchführung der Veranstaltung sichergestellt ist.



Algemene voorwaarden

SPONSORING

1. Een subsidieaanvraag dient minstens 14 dagen voordat het evenement plaatsvindt door de Euregio Rijn-Waal te zijn ontvangen. Het aanvraagformulier moet worden ingediend bij uw lidgemeente van de Euregio Rijn-Waal.
2. De planning, uitvoering en evaluatie van het evenement wordt gerealiseerd door middel van een organisatorische en financiële samenwerking tussen minimaal één Nederlandse en één Duitse organisatie.
Voor een evenement kan slechts **één** aanvraag ingediend worden.

3. Nederlandse en Duitse deelnemers komt uit lidgemeenten van de Euregio Rijn-Waal Het evenredig aantal

4. Het evenement dient te worden voorgefinancierd.
Na afloop van het evenement kan de "**aanvraag tot uitbetaling van het toegekende sponsorbijdrage**" rechtstreeks bij de Euregio Rijn-Waal worden ingediend.

Indien - om welke reden dan ook – voor hetzelfde evenement twee keer een aanvraag is ingediend en goedgekeurd, dan wordt de sponsorbijdrage slechts één keer, en wel aan de eerste aanvrager, toegekend.

5. **Als tegenprestatie voor de sponsorbijdrage van de Euregio Rijn Waal wordt het volgende geëist:**
 - alle publicaties dienen tweetalig (D/NL) te worden geproduceerd.
 - In alle publicaties in het kader van het evenement wordt de bijdrage van de Euregio Rijn-Waal duidelijk gemaakt door:
plaatsing van het logo van de Euregio Rijn-Waal (het logo vindt u onder www.euregio.org/Aktivitäten/Soziales,Sport und Kultur/Logo Euregio Rhein-Waal.)
 - In persberichten dient te worden aangegeven dat het evenement mede mogelijk is gemaakt door een financiële bijdrage van de Euregio Rijn-Waal.
 - Indien mogelijk wordt de vlag van de Euregio Rijn-Waal opgehangen. Deze kunt u in bruikleen ophalen bij uw gemeente of bij de Euregio Rijn-Waal.
 - Indien in het kader van het evenement informatie op een website wordt geplaatst, dient een hyperlink naar de website van de Euregio Rijn-Waal te worden toegevoegd.
 - Wanneer u reclametrageders (pennen, petjes, bidons) produceert, vragen wij u tevoren contact op te nemen met de Euregio Rijn-Waal.
6. De "**aanvraag tot uitbetaling van de toegekende sponsorbijdrage**" dient uiterlijk **8 weken na het evenement** bij het secretariaat van de Euregio Rijn-Waal te worden ingediend.

Hiervoor dient het bijgevoegde aanvraagformulier betreffende de uitbetaling van de toegekende subsidie volledig te worden ingevuld. De genoemde noodzakelijke stukken dienen bijgevoegd te worden.

7. Bij fiets-, loop-, wandel of overige "Route-evenementen" dient de route via Nederland en Duitsland te lopen.

8.\Om begrotingstechnische redenen is het uitbetalen van een sponsorbijdrage slechts mogelijk t/m 30 november van het jaar waarin het evenement heeft plaatsgevonden.

Bij een te late indiening van de aanvraag tot uitbetaling (na 30 nov.) vervalt de toegezegde sponsorbijdrage.

Voor evenementen die in de maand december plaatsvinden dient u derhalve een verzoek om een voorschot in te dienen.



Allgemeine Bewilligungsbedingungen

SPONSORING

1. Ein Antrag muss mindestens 14 Tage vor Veranstaltungsdurchführung über die entsprechende Mitgliedsgemeinde bei der Euregio Rhein-Waal eingereicht sein.
2. Mindestens ein deutscher und ein niederländischer Organisator arbeiten bei Planung, Durchführung und Nachbereitung der Veranstaltung organisatorisch wie finanziell zusammen.
Für eine Veranstaltung kann nur **ein** Antrag gestellt werden.
3. Eine gleichgewichtige Anzahl niederländischer und deutscher Teilnehmerinnen und Teilnehmer kommt aus den Mitgliedsstädten und -gemeinden der Euregio Rhein-Waal.
4. Die Veranstaltung ist vorzufinanzieren.
Im Anschluss an die Veranstaltung kann der **"Antrag auf Auszahlung des zuerkannten Sponsorbetrages"** direkt bei der Euregio Rhein-Waal eingereicht werden.

Werden - aus welchen Gründen auch immer - mehrere Anträge für dieselbe Veranstaltung positiv beschieden, so wird der Zuschuss gleichwohl nur einmal, und zwar dem Erstantragsteller gewährt.

5. Als Gegenleistung für den Sponsorbeitrag von der Euregio Rhein-Waal wird folgendes erwartet:
 - Alle Publikationen müssen zweisprachig (D/NL) produziert werden.
 - In allen Publikationen im Rahmen der Veranstaltung wird der Beitrag der Euregio Rhein-Waal hervorgehoben durch:
 - einfügen des Logos der Euregio Rhein-Waal. (Das Logo finden Sie unter www.euregio.org , dann Aktivitäten/Soziales, Sport und Kultur, Logo Euregio Rhein-Waal.)
 - In Pressemitteilungen muss mitgeteilt werden, dass die Veranstaltung durch einen Sponsorbeitrag der Euregio Rhein-Waal durchgeführt werden kann.
 - Wenn möglich muss die Fahne der Euregio Rhein-Waal aufgehoben werden. Diese erhalten Sie als Leihgabe bei Ihrer Gemeinde oder bei der Geschäftsstelle der Euregio Rhein-Waal.
 - Wenn im Rahmen der Veranstaltung eine Website erstellt wird, muss ein Hyperlink zu der Website der Euregio Rhein-Waal zugefügt werden.
 - Wenn Sie Werbeträger (Kugelschreiber, Mützen, Trinkflaschen) produzieren, fragen wir Sie bitte vorher Kontakt mit der Euregio Rhein-Waal aufzunehmen.
6. Der Antrag auf Auszahlung des Sponsorbeitrages muss **spätestens 8 Wochen nach der Veranstaltung** bei der Geschäftsstelle der Euregio Rhein-Waal eingereicht werden.

Hierzu ist das Antragsformular auf "Auszahlung des zuerkannten Sponsorbeitrages" vollständig auszufüllen und die dort genannten erforderlichen Unterlagen diesem beizulegen.

7. Bei Radsport-, Lauf-, Wander- oder sonstigen Streckenveranstaltungen muss die Route durch Deutschland und die Niederlande führen.

8. Aus haushaltsrechtlichen Gründen ist eine Auszahlung nur bis zum 30. November des Jahres möglich, in dem die Veranstaltung stattgefunden hat.

Zu spätes Einreichen des Antrages auf Auszahlung (also nach dem 30. November) führt zum Verfall des zugesagten Zuschussbetrages.

Für Veranstaltungen im Monat Dezember muss daher ein Antrag auf Auszahlung eines Abschlages gestellt werden, wenn die Durchführung der Veranstaltung sichergestellt ist.

Geachte ,

Op basis van uw, op 2002 door de Euregio Rijn Waal ontvangen, aanvraag voor het deelproject "deelprojectnaam?" heeft het bestuur van het openbaar lichaam Euregio Rijn Waal gevestigd te Kleve in haar vergadering van 2002 besloten aan "naam subsidieontvanger" in het kader van het kaderproject "People II People" op basis van de subsidiabele kosten voor de uitvoering van het hieronder nader genoemde deelproject een doelgebonden subsidie toe te zeggen van % van de subsidiabele kosten tot een maximum bijdrage van € ? gebaseerd op het programma van het Communautair Initiatief (PCI) INTERREG III A NL-NRW/Nds-ED en het daartoe behorende deelprogramma van de Euregio Rijn Waal.

De hierbij genoemde **Algemene Voorwaarden voor "People II People"-projecten** van de Euregio Rijn Waal maken deel uit van deze subsidiatoezegging.

De door de subsidieontvanger middels ondertekening van het aanvraagformulier geaccordeerde projectbeschrijving en geaccepteerde voorwaarden maken deel uit van deze subsidiatoezegging.

De door de subsidieontvanger middels ondertekening van de overeenkomst betreffende informatie en publiciteit geaccepteerde voorwaarden maken deel uit van deze subsidiatoezegging.

De subsidiabele deelproject-kosten bedragen € ? (zonder verrekenbare BTW) en zijn als volgt verdeeld:

- Inrichtingskosten	€	?
- Personeelskosten	€	?
- Materiele kosten	€	?
- Externe Kosten	€	?
- Overige Kosten	€	?

De beoogde uitgave van de kosten over de afzonderlijke jaren:

- 2003	€	?
- 2004	€	?
- 2005	€	?

In het kader van uw aanvraag voor het deelproject “?deelprojectnaam?”, deel van het kaderproject “People II People” delen wij u het volgende mee:

1. De maximale bijdrage van € ? is toegezegd onder voorwaarde van een gegarandeerde totaalfinanciering van € ?.
2. De looptijd van het deelproject is van ?-?-200? tot en met ?-?-200?. Uiterlijk ?-?-200? dient het deelproject fysiek te zijn afgerond en dienen alle rekeningen en kosten te zijn betaald. Het aanbestedingsbewijs en het tweetalige eindbericht moeten bij de Euregio Rijn-Waal worden ingediend tot en met ?-?-200?.
3. Op verzoek worden de middelen overgemaakt op uw rekening nr. ? bij de ? bank te ? met kenmerk ?.
4. De uitbetaling van de subsidie zal, steeds achteraf, gefaseerd plaatsvinden.
 - 4.1 De subsidie kan met inachtneming van de hiervoor geldende criteria overeenkomstig punt 5. van de Algemene Voorwaarden voor “People II People”-projecten door middel van bijgevoegd aanvraagformulier in de regel maximaal één keer per kwartaal via de Euregio Rijn-Waal worden opgevraagd en wel tot uiterlijk ?-?-200?. Om de uiterste termijn voor het opvragen in acht te kunnen nemen, dient u het uitbetalingsverzoek tijdig bij de Euregio Rijn-Waal voor te leggen. Het verplichtend om minstens een uitbetalingsverzoek per jaar in te dienen uiterlijk op 15.11. van ieder jaar.
 - 4.2 Bij ieder uitbetalingsverzoek dient als bewijs voor de betaling van rekeningen en kosten overeenkomstig punt 5.1 van de Algemene Voorwaarden voor “People II People”-projecten het hierbij gevoegde formulier “Bijlage voor uitbetalingsverzoek” te worden ingevuld, door een bevoegde controle instantie te worden gecontroleerd en bij bovengenoemd opvraagformulier te worden gevoegd.
 - 4.3 De uitbetaling van de subsidie staat onder het voorbehoud dat de betreffende financiers van het Kaderproject “People II People” de gelden tijdig ter beschikking stellen. Er kan geen wettelijke aanspraak op uitbetaling worden gemaakt.
 - 4.4 **Wij wijzen u er op dat de laatste termijn van 5% van de subsidie eerst uitbetaald kan worden, nadat** het deelproject is afgesloten, het bestedingsbewijs is ingediend en door de Euregio Rijn Waal akkoord is bevonden. De laatste termijn van 5% van de subsidie wordt pas uitbetaald nadat het gehele programma van het Communautair Initiatief (PCI) INTERREG III A NL-NRW/Nds-ED en het daartoe behorende deelprogramma van de Euregio Rijn Waal is afgesloten en **de EU haar eindafrekening van het bovengenoemde programma heeft goedgekeurd (na 2008).**
 - 4.5 De uitbetalingsverzoeken dienen te worden gedaan volgens de in deze toezegging voor de afzonderlijke jaren vastgelegde bedragen. Een verschuiving van de daarin vastgelegde jaarbedragen ten gunste van de voorafgaande jaarbedragen is in overleg met de Euregio Rijn-Waal mogelijk voor zover middelen voor uitbetaling beschikbaar zijn.
 - 4.6 Indien volgens bovenstaand betalingsschema voor enig jaar het vastgestelde bedrag niet wordt uitgeput, dan kan de Euregio Rijn-Waal de toegezegde bijdragen met het niet opgevraagde bedrag verlagen.
5. Na afloop van ieder kwartaal van het project dient een kwartaalrapportage bij voorkeur in het

Nederlands en in het Duits te worden opgesteld. De kwartaalrapportage dient uiterlijk binnen twee weken na het einde van een kwartaal bij de Euregio Rijn-Waal schriftelijk te zijn ingediend (graag ook digitaal). De Euregio Rijn-Waal stelt hiertoe een standaardformulier ter beschikking.

6. Na afloop van het project dient een eindrapportage in het Nederlands en in het Duits te worden opgesteld. Het eindbericht dient uiterlijk binnen 2 maanden na het onder punt 2. genoemde einde van de looptijd bij de Euregio Rijn-Waal te zijn ingediend. Het eindrapport dient ook een inhoudelijke evaluatie te bevatten waarbij duidelijk zal moeten worden of en in welke mate de gestelde doelen zijn gerealiseerd zowel kwalitatief als kwantitatief.
7. Om te voldoen aan de EU-publiciteitsvoorschriften moet een overeenkomst betreffende informatie en publiciteit met de Euregio Rijn-Waal worden gesloten.
8. Personeelskosten van de aanvrager en andere projectpartners dienen middels een inzichtelijke urenadministratie en een project-urenoverzicht aantoonbaar te zijn. Het in te vullen project-urenoverzicht is bijgevoegd.
9. Voorgenomen wijzigingen in aanpak, grensoverschrijdend partnerschap, doelstelling, omvang, looptijd, kosten en/of financiering tijdens de uitvoering van het project behoeven de voorafgaande en schriftelijke instemming van de Euregio Rijn-Waal.
10. Bij tussentijdse verhuizing van de aanvrager of een projectpartner naar een andere gemeente kan zonder voorafgaande schriftelijke goedkeuring van de Euregio Rijn-Waal slechts aanspraak worden gemaakt op een evenredig deel van de toegekende subsidie op de tot dat moment gemaakte kosten.
11. Bij tussentijdse verbreking van het daadwerkelijke grensoverschrijdende partnerschap tussen de aanvrager en projectpartner(s) kan zonder voorafgaande schriftelijke goedkeuring van de Euregio Rijn-Waal slechts aanspraak worden gemaakt op een evenredig deel van de toegekende subsidie op de tot dat moment gemaakte kosten.

U ontvangt deze subsidietoezegging in tweevoud. Wij verzoeken u 1 exemplaar binnen veertien dagen ondertekend te retourneren. Middels ondertekening gaat u met de voorwaarden akkoord.

Wij wensen u veel succes bij de uitvoering van het project.

Met vriendelijke groeten

Dr. G. Ter Horst
Voorzitter

E. Schmitz
Secretaris

Voor akkoord

De gevolmachtigde namens de aanvrager:

Bijlagen:

- Projectkostenplannen
- Formulier Uitbetalingsverzoek
- Formulier Project-urenoverzicht
- Formulier Bestedingsbewijs
- Model Accountantsverklaring
- Algemene Voorwaarden voor "People II People"-projecten

Sehr geehrter . . . ,

aufgrund Ihres am XX 200? bei der Euregio Rhein-Waal eingegangenen Antrages für das Teilprojekt “. . . ” hat der Vorstand des Zweckverbandes Euregio Rhein-Waal mit Sitz in Kleve bei seiner Sitzung vom xx 200? beschlossen, im Rahmen des Rahmenprojektes “People II People” auf der Grundlage der förderfähigen Kosten zur Durchführung des nachfolgend genannten Teilprojektes einen zweckgebundenen Zuschuss in Höhe von ?% der förderfähigen Kosten bis zu einem Maximum von XX,- € auf der Grundlage des Programms der Gemeinschaftsinitiative (PGI) INTERREG III A NL-NRW/Nds-ED und dem dazugehörigen Teilprogramm der Euregio Rhein-Waal zuzusagen.

Die "Allgemeinen Bedingungen für „People II People“-Projekte der Euregio Rhein-Waal“ sind Bestandteil dieses Bewilligungsbescheides.

Die Einverständniserklärung des Zuschussempfängers mit der Projektbeschreibung durch Unterzeichnung des Antragsformulars und das Akzeptieren der dortigen Bedingungen sind Bestandteil dieses Bewilligungsbescheides.

Die vom Zuschussempfänger durch Unterschrift akzeptierten Publizitätsbedingungen sind Bestandteil dieses Bewilligungsbescheides.

Die förderfähigen Teilprojektkosten betragen XX,- € (ohne zu verrechnende MwSt.) und werden wie folgt aufgeschlüsselt:

Einrichtungskosten	XX,- €
Personalkosten	XX,- €
Sachkosten	XX,- €
Fremdkosten	XX,- €
Sonstige Kosten	XX,- €

Die angestrebten Ausgaben pro Jahr belaufen sich auf:

- 2003	XX,- €
- 2004	XX,- €
- 2005	XX,- €

Im Rahmen Ihres Antrages für das Teilprojekt “. . . ”, Teil des Rahmenprojektes “People II People”, teilen wir Ihnen folgendes mit:

1. Der maximale Zuschussbetrag in Höhe von XX,- € wird unter der Bedingung einer garantierten Gesamtfinanzierung in Höhe von XX,- € zugesagt.
2. Die Laufzeit des Teilprojektes beginnt am XX-200? und endet am XX-200?. Spätestens am XX-200? muss das Teilprojekt komplett abgewickelt sein und alle Rechnungen und Kosten bezahlt sein. Der Endverwendungsnachweis und der zweisprachige Endbericht müssen bis zum XX-

200? bei der Euregio Rhein-Waal eingereicht werden.

3. Antragsgemäß werden die Zuschussmittel auf Ihr Konto bei der XXX, Kontonr. XXX , BLZ XXX mit Verwendungszweck „XXX“ überwiesen.

4. Die Auszahlung des Zuschusses erfolgt stets im Nachhinein und in Phasen.

4.1 Der Antrag auf Mittelabruf kann unter Berücksichtigung der zuvor genannten geltenden Kriterien gemäß Punkt 5. der Allgemeinen Bedingungen „People II People“-Projekte mittels des beigefügten Antragsformulars in der Regel einmal pro Quartal über die Euregio Rhein-Waal, jedoch spätestens bis zum XX 200?, erfolgen. Zur Wahrung der Mittelabruffrist sollte der Antrag auf Mittelabruf rechtzeitig bei der Euregio Rhein-Waal vorliegen. Verpflichtend ist jedoch das Einreichen eines Mittelabrufs pro Jahr spätestens bis zum 15.11. eines jeden Jahres.

4.2 Bei jedem Antrag auf Mittelabruf muss als Beleg für die Zahlung von Rechnungen und Kosten gemäß Punkt 5.1 der Allgemeinen Bedingungen für „People II People“-Projekte das dazugehörige Formular „Anlage zum Mittelabruf“ ausgefüllt, durch eine berechnete Prüfstelle geprüft sein und dem o.g. Mittelabrufformular beigefügt werden.

4.3 Die Auszahlung des Zuschusses erfolgt vorbehaltlich der rechtzeitigen Mittelbereitstellung der Finanziers des entsprechenden Rahmenprojektes. Es besteht kein gesetzlicher Anspruch auf Auszahlung.

4.4 Wir weisen Sie darauf hin, dass die letzte Rate von 5% des Zuschusses erst ausgezahlt werden kann, nachdem das Teilprojekt abgeschlossen wurde, der Mittelverwendungsnachweis eingereicht und von der Euregio Rhein-Waal genehmigt wurde, das gesamte Programm der Gemeinschaftsinitiative (PGI) INTERREG III A NL-NRW/Nds-ED und das dazugehörige Teilprogramm der Euregio Rhein-Waal abgeschlossen sind und **die EU ihre Endabrechnung des o.g. Programmes genehmigt hat (nach 2008).**

4.5 Die Anträge auf Mittelabruf haben entsprechend der in diesem Bewilligungsbescheid für die einzelnen Jahre festgelegten Beträge zu erfolgen. Eine Verschiebung der darin festgelegten Jahressummen zu Gunsten der vorhergehenden Jahressummen ist nach Rücksprache mit der Euregio Rhein-Waal möglich, sofern Mittel zur Auszahlung zur Verfügung stehen.

4.6 Falls die im o.g. Auszahlungsschema angegebenen Jahressummen in einem Jahr nicht vollständig ausgeschöpft werden, kann die Euregio Rhein-Waal den bewilligten Zuschuss um den nicht abgerufenen Betrag verringern.

5. Zum Ende eines jeden Quartals muss ein Quartalsbericht, wenn möglich in niederländischer und deutscher Sprache, erstellt werden. Der Quartalsbericht muss innerhalb von 14 Tagen nach Ablauf des Quartals schriftlich bei der Euregio Rhein-Waal eingereicht werden (gern auch in digitaler Form). Die Euregio Rhein-Waal stellt hierzu ein Standardformular zur Verfügung.

6. Nach Projektabschluss muss ein Endbericht in niederländischer und deutscher Sprache erstellt werden. Der Endbericht muss spätestens innerhalb von 3 Monaten nach dem unter Punkt 2. genannten Ende der Projektlaufzeit bei der Euregio Rhein-Waal eingereicht sein. Der Endbericht umfasst eine inhaltliche Auswertung, aus der deutlich hervorgeht, ob und in welchem Umfang die angestrebten Ziele sowohl qualitativ als auch quantitativ erreicht wurden.

7. Zur Erfüllung der EU-Publizitätsvorschriften muss mit der Euregio Rhein-Waal eine Publizitätsvereinbarung geschlossen werden.

8. Die Personalkosten des Antragstellers und die der anderen Projektpartner sind mittels einer einsehbaren Stundenverwaltung und einer Projektstundenübersicht zu belegen. Das auszufüllende Projektstundenformular ist beigelegt.
9. Änderungen der Vorgehensweise, der grenzüberschreitenden Partnerschaft, der Zielsetzung, des Umfangs, der Laufzeit, der Kosten und/oder der Finanzierung des Projektes während der Durchführung bedürfen einer vorherigen und schriftlichen Zustimmung der Euregio Rhein-Waal.
10. Bei einem zwischenzeitlichen Umzug des Antragstellers oder eines Projektpartners in eine andere Stadt/Gemeinde kann ohne vorherige schriftliche Zustimmung der Euregio Rhein-Waal nur ein Anspruch auf einen entsprechenden Teil des bewilligten Zuschusses der bis zu diesem Zeitpunkt entstandenen Kosten geltend gemacht werden.
11. Bei einer zwischenzeitlichen Auflösung der tatsächlichen grenzüberschreitenden Partnerschaft zwischen dem Antragsteller und dem(n) Projektpartner(n) kann ohne vorherige schriftliche Zustimmung der Euregio Rhein-Waal nur ein Anspruch auf einen entsprechenden Teil des bewilligten Zuschusses der bis zu diesem Zeitpunkt entstandenen Kosten geltend gemacht werden.

Sie erhalten diesen Bewilligungsbescheid in zweifacher Ausfertigung. Wir bitten Sie, 1 Exemplar innerhalb von 14 Tagen unterschrieben an uns zurückzusenden. Mit Ihrer Unterschrift erklären Sie sich mit den Bedingungen dieses Bewilligungsbescheides einverstanden.

Wir wünschen Ihnen bei der Durchführung Ihres Projektes viel Erfolg.

Mit freundlichen Grüßen

Dr. G. ter Horst
Vorsitzende

E. Schmitz
Geschäftsführer

Genehmigung

Der Bevollmächtigte im Namen des Antragstellers des Teilprojektes:

.....

Anlage:

- - Projektkostenpläne
- - Formular Antrag auf Mittelabruf
- - Formular Projektstundenübersicht
- - Formular Verwendungsnachweis
- - Modellerklärung Wirtschaftsprüfer
- - Allgemeine Bedingungen für „People II People“-Projekte

An zuständige Euregio
Aan bevoegde Euregio

Antragsnummer der INVESTITIONS-BANK NRW Aanvraagnummer van INVESTITIONS- BANK NRW
_____ Projekt-Nr. der Euregio/ Projectnr. van de Euregio

Hinweise / Aanwijzingen

Fragen sind mit „entfällt“ zu kennzeichnen, wenn sie nach Maßgabe der Zusage nicht zutreffen. Wenn der Raum des Vordruckes nicht ausreicht, sind die Fragen in Anlagen zu beantworten.

Vragen dienen met „niet van toepassing“ te worden beantwoord, indien deze op basis van de toezeggingsbeschikking niet relevant zijn. Indien de ruimte op dit formulier onvoldoende is, dienen de vragen in een bijlage te worden beantwoord.

Nachweis des Zuschussempfängers über die Verwendung von Zuschüssen aus dem Programm der Gemeinschaftsinitiative (PGI) INTERREG III A -Programm
Verantwoording door de subsidie-ontvanger betreffende de besteding van subsidies

uit het Programma van het Communautiar Initiatief (PCI) INTERREG III A NL-NRW/Nds-EU

Zuschussempfänger / Subsidie-ontvanger

1. Höhe des zugesagten Zuschusses / **Bedrag van de toegezegde subsidie**
EUR
2. Nachweis über die Durchführung des geförderten Projektes unter Einreichung der Projektkostenpläne
Financiële verantwoording betreffende de uitvoering van het gesubsidieerde project onder indiening van de bijbehorende projectkostenplannen
- 3.1 Kosten des geförderten Projektes/ **Kosten van het gesubsidieerde project**

Projektkostenbeschreibung/ Omschrijving projectkosten	veranschlagte Gesamtkosten/ Einnahmen lt. Zusage geraamde kosten/project-	entstandene Gesamtkosten/Einnahmen men werkelijke kosten/projectinkom
<u>einmalige Projektkosten/Enmalige projectkosten:</u>		
3.1.1 Vorbereitungs- und Planungskosten/ Vorbereidings- en planningskosten		
3.1.2. Grundstückskosten/Grondkosten		
3.1.3. Baukosten/Bouwkosten		

3.1.4. Einrichtungskosten/Inrichtingskosten		
<u>lfd. Projektkosten/Lopende projectkosten:</u>		
3.1.5. Personalkosten/Personeelskosten		
3.1.6. Sachaufwendungen/Materiële kosten		
3.1.7 Fremdleistungen/Externe kosten		
3.1.8. Sonstige Kosten/Overige kosten		
Zwischensumme/Subtotaal:		
abzüglich Einnahmen aus dem Projekt/ aftrek projectinkomsten		
Summe/Totaal		

3.2 Finanzierung des geförderten Vorhabens / Financiering van het gesubsidieerde project

Finanzierungsgruppe/Financieringscategorie	vorgesehene Finanzierung lt. Zusage geplande financiering volgens toezegging EUR	tatsächliche Finanzierung werkelijke financiering EUR
3.2.1 Zuschuss INTERREG (EU)/ Subsidie INTERREG (EU)		
<u>3.2.2.nationale Mittel/Nationale middelen</u>		
- NL-Rijk		
- NL-Provincie		
- NRW		
- Nds		
<u>3.2.3. Regionale Mittel/Regionale middelen</u>		
3.2.3.1. Regionale öffentliche Mittel/ Regionale publieke middelen		
- NL-Provincie		
- Kreis/ Regio		
- Gemeinde/ Gemeente		
- Eigenmittel/ Eigen middelen		
- Beiträge Projektpartner/ Bijdragen van projectpartner(s)		
- Sonstige Mittel/ Overige middelen		

3.2.3.2. Regionale private Mittel/ Regionale private mittelen		
- Eigenmittel/ Eigen middelen		
- Beiträge Projektpartner/ Bijdragen van projectpartner(s)		
- Sonstige Mittel/ Overige middelen		
3.2.4. EIB		
Summe/Totaal		

3.3 Abschluss des Projektes / Einddatum van het project

4. Änderung des Projektes und/oder dessen Finanzierung / Wijziging van het project en / of de financiering daarvan

Nähere Ausführungen unter Angabe der Gründe, wenn sich Änderungen des der Zusage zugrunde liegenden Projektes und/oder dessen Finanzierung ergeben haben:

Nadere toelichting onder vermelding van de redenen, indien zich wijzigingen in het project en/of de financiering daarvan hebben voorgedaan:

5. -Nur für gewerbliche deutsche Antragsteller-
-Alleen indien de aanvrager een Duitse ondernemer is-

Mir/Uns ist bekannt, dass die vorstehend angegebenen Tatsachen subventionserheblich im Sinne des § 264 StGB in Verbindung mit § 1 Landessubventionsgesetz vom 24. März 1977 (GV.NW.S. 136/SGV.NW.74)/24. Juni 1977 (Nieders. Gesetz- und Verordnungsblatt Nr. 21 1977) und dem Subventionsgesetz vom 29. Juli 1976 (BGB I.S.2037) sind.

Mir/Uns sind ferner die nach § 3 des Subventionsgesetzes vom 29. Juli 1976 bestehenden Mitteilungspflichten bekannt.

Ort, Datum
Plaats, datum

rechtsverbindliche Unterschrift des Zuschussempfängers
rechtsgeldige handtekening van de subsidie-ontvanger

Abschließende Bestätigung einer berechtigten Prüfstelle

Afsluitende accountantsverklaring

Zuschussempfänger/Subsidie - ontvanger

Bezeichnung des Projektes/Benaming van het project

Wir bestätigen, die Rechnungsunterlagen und die von uns abgezeichneten Aufstellungen der Projektkostenpläne, an deren Richtigkeit und Vollständigkeit zu zweifeln kein Anlass bestand, für das Investitionsvorhaben geprüft zu haben. Sie können entsprechend den Allgemeinen Bedingungen überprüft werden.

Wir bestätigen ferner, dass

- der unter Nr. 2 genannte Zuschuss für die unter Nr. 3.1 genannten Kosten im Rahmen des geförderten Projektes verwandt wurde und die Kosten bezahlt sind,
- den in der Zusage der INVESTITIONS-BANK NRW und den Allgemeinen Bedingungen genannten Auflagen und Bestimmungen Rechnung getragen wurde.

Wij verklaren dat wij de op het gesubsidieerde project betrekking hebbende rekeningen en de door ons gewaarmerkte specificaties van de projectkosten (projectkostenplannen), die geen aanleiding tot twijfel over de juistheid en de volledigheid daarvan geven, hebben gecontroleerd. Overeenkomstig de Algemene Voorwaarden is controle van deze stukken mogelijk.

Voorts verklaren wij dat

- **de onder punt 2 genoemde subsidiebijdrage is aangewend ter dekking van de onder punt 3.1 genoemde, in het kader van het gesubsidieerde project ontstane kosten en dat deze kosten zijn betaald,**
- **de in de toezegging van de INVESTITIONS-BANK NRW en in de Algemene Voorwaarden genoemde verplichtingen en bepalingen in acht zijn genomen.**

Ort, Datum
Plaats, datum

Zeichen

Siegel/**Stempel**

rechtsverbindliche Unterschrift
rechtsgeldige handtekening

Verzoek om uitbetaling van subsidiemiddelen

Aan
NRW.BANK

D-40199 Düsseldorf

Via
Euregio Rhein-Waal

Programma van het Communautair Initiatief (PCI) INTERREG IIA NL.NRW/Nds-EU

Aanvrager:
Projectnr.:
Aanvraagnr. NRW.BANK:

Overeenkomstig punt 4.1 van de Algemene Voorwaarden voor het programma INTERREG III A zenden wij rekeningen en bewijzen van betaling voor de ontgevlude subsidiabele kosten ter hoogte van EUR _____ alsmede het ingevulde formulier "Bijlage voor uitbetalingsverzoek". De originele bewijsstukken zijn genummerd en dienen – zoals bepaald onder punt 15 van de Algemene Voorwaarden – 10 jaren en tenminste tot einde 2013 te worden bewaard. Deze stukken kunnen conform punt 6 van de Algemene Voorwaarden worden gecontroleerd.

Wij verzoeken u om uitbetaling van het evenredige subsidiebedrag op de in de toezegging genoemde rekening. Het IBAN-nummer is: _____

Plaats, datum	Zegel/stempel	rechtsgeldige handtekening(en)
---------------	---------------	--------------------------------

Verklaring door een bevoegde controle instantie

Wij bevestigen dat wij de rekeningen en de bewijzen van betaling alsmede de bijgevoegde, door ons gewaarmerkte bijlage bij het verzoek om uitbetaling van subsidiemiddelen d.d. _____ conform punt 4 van de Algemene Voorwaarden hebben gecontroleerd. Deze controle heeft ons geen aanleiding tot bedenkingen gegeven.

Plaats, datum	Zegel/stempel	rechtsgeldige handtekening(en)
---------------	---------------	--------------------------------

Verklaring door de Euregio

Aan de voorwaarden voor het opvragen van de subsidiemiddelen conform punt 4.2 van de overeenkomst tussen de partners en de NRW.BANK alsmede aan de voorschriften van de Europese Commissie betreffende de financiële en administratieve afwikkeling van middelen uit de structuurfondsen is voldaan.

De ingediende bewijsstukken zijn door ons c.q. door bovengenoemde bevoegde controle instantie gecontroleerd (doorhalen wat niet van toepassing is).

Wij hebben de handtekeningen van de aanvrager gecontroleerd.

De subsidiabele kosten bedragen EUR _____.

Wij verzoeken u het evenredige subsidiebedrag uit te betalen.

Plaats, datum	Zegel/stempel	rechtsgeldige handtekening(en)
---------------	---------------	--------------------------------

Wordt door de NRW.BANK ingevuld:

Procedure getoetst, opdracht tot overboeking gegeven.

01-6422

Datum :

Handtekening:

Vrijgave:

Mittelabruf

An

NRW.BANK
40199 Düsseldorf

über

Euregio Rhein-Waal

Programm der Gemeinschaftsinitiative (PGI) INTERREG III A NL-NRW/Nds-EU

Projekträger

Projekt-Nr.:

Antrags-Nr. IB:

Entsprechend Nr. 4.1 der Allgemeinen Bedingungen für das INTERREG III A-Programm übersenden wir Ihnen Rechnungen und Zahlungsnachweise für die entstandenen förderfähigen Kosten von EUR _____ sowie das ausgefüllte Formular „Anlage zum Mittelabruf“. Die Originale der Rechnungen und Zahlungsnachweise werden von uns – numerisch geordnet - entsprechend Nr. 15 der Allgemeinen Bedingungen 10 Jahre, mindestens aber bis Ende 2013, aufbewahrt und können gemäß Nr. 6 der Allgemeinen Bedingungen überprüft werden.

Wir bitten um Auszahlung der anteiligen Fördermittel auf das in der Zusage genannte Konto.

Ort, Datum, Zeichen

Siegel/Stempel

rechtsverbindliche Unterschrift(en)

Bestätigung einer berechtigten Prüfstelle

Wir bestätigen, die Rechnungen und Zahlungsnachweise sowie die beigelegte und von uns abgezeichnete Anlage zum Mittelabruf vom _____ gemäß Nr. 4. der Allgemeinen Bedingungen geprüft zu haben.
Diese Überprüfung ergab keinerlei Anlass zu Beanstandungen.

Ort, Datum, Zeichen

Siegel/Stempel

rechtsverbindliche Unterschrift(en)

Bestätigung der Euregio

Die Abrufvoraussetzungen gemäß Nr. 4.2 der Übereinkunft der Partner mit der NRW.Bank und den Vorschriften der Europäischen Kommission im Zusammenhang mit der finanziellen und verwaltungsmäßigen Abwicklung der Strukturfondsmittel sind erfüllt. Die eingereichten Nachweise wurden von uns/der o.g. berechtigten Prüfstelle geprüft (nicht Zutreffendes bitte streichen).
Die Unterschriften des Projekträgers wurden von uns geprüft.

Die förderbaren Kosten belaufen sich auf EUR _____.

Wir bitten, die anteilige Auszahlung der Fördermittel vorzunehmen.

Ort, Datum

rechtsverbindliche Unterschrift(en)

Wird von der NRW.Bank ausgefüllt:

Vorgang geprüft, Überweisung veranlaßt
Datum:

Unterschrift:

Freigabe: